

様式 A-1

2026 年 7 月 22 日

サイエンス・ダイアログ 実施報告書

1. 学校名:宮城県仙台第三高等学校
2. 講師氏名:Dr. Doerte KAMARID
3. 講義補助者氏名:なし
4. 実施日時: 2026 年 7 月 14 日 (火) 8:45 ~ 10:25
5. 参加生徒: 3 年生 113 人、 年生 人、 年生 113 人 (合計 人)
備考:(例:理数科の生徒)
6. 講義題目:Translation, Language, and Culture: My Journey Studying Tibetan Buddhism in Japan
7. 講義概要:チベット仏教徒その言語について
8. 講義形式
☒対面 ・ ☐オンライン (どちらか選択ください。)
 - 1) 講義時間 90 分 質疑応答時間 10 分
 - 2) 講義方法 (例:プロジェクター使用による講義、実験・実習の有無など)
プロジェクター使用による講義
 - 3) 事前学習
☒有 ・ ☐無 (どちらか選択ください。)
使用教材: PDF による事前資料
9. その他特筆すべき事項:

SD4769

Form B-2

Date (日付) 16/07/2026

(Date/Month/Year: 日/月/年)

Must be typed

Activity Report -Science Dialogue Program-

(サイエンス・ダイアログ 実施報告書)

1. Fellow's name (講師氏名): Doerte Kamarid (ID No. P25007)

2. Name and title of the lecture assistant (講義補助者の職・氏名) no lecture assistant

3. Participating school (学校名): Miyagi Prefecture Sendai Daisan High School

4. Date (実施日時): 14/07/2026 (Date/Month/Year: 日/月/年)

5. Lecture format (講義形式):

◆ ☒ Onsite ・ ☐ Online (Please choose one.)(対面 ・ オンライン)(どちらか選択ください。)

◆ Lecture time (講義時間) 100 min (分), Q&A time (質疑応答時間) 20 min (分)

◆ Lecture style (e.g., used projector, conducted experiments) projector, white board for writing, audio files via audio equipment, writing exercise

(講義方法 (例: プロジェクター使用による講義、実験・実習の有無など))

6. Lecture title (講義題目):

"Translation, Language, and Culture: My Journey Studying Tibetan Buddhism in Japan"

7. Lecture summary (講義概要): Please summarize your lecture within 200-500 words.

This lecture will take students on a journey through my current research work—funded by the Japan Society for the Promotion of Science (JSPS)—as well as my personal experiences living across different cultures and engaging with people in various languages.

I will begin with a brief introduction to my postdoctoral research topic in translation studies. Having grown up in Germany, I will share how my early interest in Buddhism shaped my academic path and outline my studies over the years. I will also discuss my experiences traveling and living in countries such as Nepal and India, emphasizing the importance of learning English and other foreign languages.

The third focus of the lecture will be on cultural immersion, illustrated through personal experiences—such as living in a Tibetan girls' hostel during my research at the Tibetan University and study period in Varanasi, India. This experience, among others, laid the groundwork for my PhD research preparation in India before continuing my doctoral studies in Japan.

In the final part of the lecture, I will provide deeper insights into my current research by presenting the practical methodology I use for translating Buddhist texts and studying Buddhist philosophy. This session will include reflections on the challenges and rewards of working with classical languages and religious texts within an academic context, offering students a practical

perspective on contemporary research in the field.

This lecture will be interactive, incorporating a Q&A session and a practical activity to promote student engagement and encourage active participation.

8. Other noteworthy information (その他特筆すべき事項):

Students were highly interactive during the activity sessions. The activities provided a valuable opportunity for them to share their experiences and exchange ideas with one another.

Introducing the different sounds of languages through audio files in Sanskrit, Tibetan, and German served as a catch-up activity designed to capture the students' attention.

Later, the students had the opportunity to write their names in the Tibetan alphabet. This activity aimed to demonstrate the structure of a new language and prompted questions such as:

- 1) What is it like to write and use a new alphabet that is different from the English alphabet and Japanese?
- 2) What does it feel like to see your name written in the Tibetan script?

Besides the interactive format, students had the opportunity to engage in conversations, as the school requested that the session not be a one-sided, lecture-style presentation. Instead, the students actively interacted with one another by discussing the following questions, which had been distributed beforehand as a handout:

Q/A Set 1: Countries and Languages

- 1) If you could visit any country, which one would you choose and why?
- 2) Besides English, would you like to learn another foreign language? Which language would you like to learn, and why?
- 3) Could you imagine yourself living in a foreign country for study or work? Why or why not?

Q/A Set 2: Culture and Language

- 4) Besides sightseeing, what kind of activities would you like to try in a foreign country?
For example, would you like to learn music, art, or cooking?
- 5) Which foreign culture interests you the most? What do you like about it—for example, its art, music, technology, sports, or food? Why?
- 6) What are the pros and cons of living in a foreign country? What do you think would be positive, and what might be more difficult? Write them down and discuss them.

9. Impressions and comments from the lecture assistant (講義補助者の方から、本プログラムに対する意見・感想等がありましたら、お願いいたします。):

There was no lecture assistant present.

